

# 日英語のことわざの語用論的等価を求めて

## Searching for the Pragmatic Equivalence between Japanese and English Proverbs

東 森 勲  
HIGASHIMORI Isao

### キーワード：

[翻訳] translation・[関連性理論] relevance theory

[語用論的等価] pragmatic equivalence・[日英語ことわざ] Japanese and English proverbs

### 1. はじめに

本稿では日英語ことわざのイコールをもとめて、外国人留学生などにもわかるように、英国で研究が進んでいる関連性理論を用いて説明を試みてみよう。

奥津文夫（2000：24）『日英ことわざの比較文化』東京：大修館では、次のようなことわざは、日本人固有の発想や文化をもとにしており、相当する英語のことわざがないとされている：

「義理と人目」「義理張るよりも頬張れ」「長いものには巻かれろ」「出る杭は打たれる」  
「男やもめに蛆がわき女やもめに花が咲く」「地震雷火事親父」「茄子と男は黒いがよい」  
「秋茄子嫁に食わずな」「女は三界に家なし」「子は三界の首枷」

これらのことわざの相違は、結局欧米と日本における神と人との関係、人生観、男や女や親や子との関係、家族制度、生活様式の相違などからくるもので、当然のことであろう。

以下では、本当に奥津のいうように「相当する英語のことわざ」がないのか、「相当することわざ」とはあれば何か、この問題を本稿では語用論的等価として検討する。

また、金田一秀穂（2014：149）『小学ことわざ・四字熟語辞典』東京：学研では日本語のことわざの中で伝えたい同じような意味のものがいくつかあることについて、以下のように述べている：

ことわざや慣用句には、同じような意味のものがいくつかあります。「猿も木から落ちる」「河童の川流れ」「弘法にも筆の誤り」など、得意だと思っても失敗することがあるという、忠告の意味をこめた言葉です。昔から、こういうことが多くあると考えられていたから、こんなにいろいろな言葉がうまれたのでしょう…。同じような意味の別の言葉がいくつもあるということは、昔からそれをとても気にしていたということなのだと思います。

本稿では語用論（pragmatics）を用いて日英語のことわざの翻訳を以下のように語用論的等価（equivalence）と考え、上記の＜得意だと思っても失敗することがある＞と暗にいう言いたいことは異なることわざ（「猿も木から落ちる」「河童の川流れ」「弘法にも筆の誤り」）

から共通してでてくる推論による結論、すなわち、推意と考え、本稿では説明を試みる。以下に日本語のことわざの英訳となるもののタイプをまとめておく。

タイプ1：日本語のことわざの表意が英訳された場合

日本語のことわざの表意 = 英語のことわざの表意：英訳

タイプ2A：日本語のことわざの推意が英訳された場合

日本語のことわざの表意 ——>日本語のことわざの推意

英語のことわざの表意 ——>英語のことわざの推意

日本語のことわざの推意 = 英語のことわざの推意：英訳

タイプ2B：日英語のことわざの推意がイコールの場合で、英語の表意が英訳された場合

日本語のことわざの表意 ——>日本語のことわざの推意

英語のことわざの表意：英訳 ——>英語のことわざの推意

日本語のことわざの推意 = 英語のことわざの推意

タイプ3：日本語のことわざの推意と英訳がイコールの場合

日本語のことわざの表意 ——>日本語のことわざの推意 = 英語のことわざの英訳

関連性理論 (Relevance Theory) ではく暗に伝えたい意味 (implicit meaning) >の計算とは発話をもとに語用論的に言いたい意味を明示的に示した (explicit) 表意①と聞き手の頭のなかにある知識である社会的・文化的想定 (assumptions) ②とを演繹的に計算した結果でてくるものを推意 (implicature) ③と考える。①+②→③

## 2. 外国人による日本語ことわざの意味理解の問題点

日本語には、「暑さ寒さも彼岸まで」、「三つ子の魂百まで」、「仏の顔も三度まで」、「石の上にも三年」のように、ことわざの表意を計算するのに、暑さ寒さも彼岸まで [続く]、三つ子の魂百まで [続く]、仏の顔も三度まで [許される]、石の上にも三年 [我慢して座る] などの [ ] 内の動詞などの要素を補わないと理解できないことわざがある。英作文の授業で留学生が表現された意味だけでは、何が言いたいかわからないと文句をいったことがある。このように日本語のことわざには省略されたものが多いが、英米人には完全な文にしないと通じないことになる。論理的に必要な省略要素を語用論的に補うことを関連性理論では表意形成に必要な語用論的操作で飽和 (saturation) という。先行研究では、どのような飽和を提案しているのかをみながら以下で、説明を試みよう。

### 2.1 暑さ寒さも彼岸までの英訳

- (1) 暑さ寒さも彼岸までというから、そろそろすずしくなるだろう。—— 金田一秀穂 (2014) 『小学ことわざ・四字熟語辞典』東京：学研
- (2) 今年はずいぶんと残暑が厳しいけれど、暑さ寒さも彼岸までだ。もうすぐしのぎやすくなるよ —— 北原保雄編 (2007：17) 『ことわざ成句使い方辞典』東京：大修館

日本語のことわざ「暑さ寒さも彼岸まで」の意味

《以下の下線部はもとの日本語のことわざには明示されていない要素》

時田昌端 (2000: 26) 『岩波ことわざ辞典』東京：岩波書店

残暑も秋の彼岸頃になればしのぎやすくなるし、余寒の厳しさも春の彼岸頃になれば和らぐこと。

金田一秀穂 (2014) 『小学ことわざ・四字熟語辞典』東京：学研

夏の暑さは秋の彼岸まで、冬の寒さは春の彼岸までで、それからは気候がよくなっていくということ。

尚学図書編 (1986: 215) 『故事ことわざの辞典』東京：小学館

残暑の暑さも秋の彼岸頃まで、余寒の寒さも春の彼岸までの意で、ともにその後は気候も穏やかになり、しのぎやすくなるということ。

北原保雄編 (2007: 17) 『ことわざ成句使い方辞典』東京：大修館

春秋の彼岸を境として、暑さも寒さも衰えてほどよい気候になるものだ。

日本語ことわざの欠けている要素を完全に補ったものを表意という。《[ ] 内が補う要素》

表意 1：暑さ寒さも彼岸まで [続く]

タイプ 1：日本語のことわざの表意が英訳された場合

英訳 1：“Both heat and cold last only until the equinox.” — Trimmell, Edward (2004: 14) *Tigers, Devils and Fools: Guide to Japanese Proverbs*. Beechmond Crest Publishing.

【文化的想定：彼岸】

*Higan* is the Japanese word for the two equinoctial weeks. There is an equinox in the autumn and another in the spring. When the autumn equinox arrives, the hottest weather of the year is already past, and temperatures become increasingly mild. Likewise, the vernal equinox marks the point where the coldest weather of the year has come and gone, and warmer temperatures are on the way. — Trimmell, Edward (2004: 14) *Tigers, Devils and Fools: Guide to Japanese Proverbs*. Beechmond Crest Publishing. 文化的想定：「彼岸」は、春分の日、秋分の日を中心にした前後の七日間。

表意 2：[夏の] 暑さも [冬の] 寒さも彼岸まで [続く]

英訳 2：Summer heat or winter cold lasts only until the equinox. (夏の暑さや冬の寒さが続くのも彼岸まで) — 山口百々果 (1999: 19) 『和英日本ことわざ成語辞典』東京：研究社

表意 3：暑さは [秋の] 彼岸をすぎて [続かないのと同様に]、寒さは [春の] 彼岸をすぎて [続かない]

【理論的説明】これは表意 2 から「まで続く」から「過ぎたら続かない」という論理的に否定したもの

英訳 3：Just as hot weather does not last past the autumnal equinox, cold weather does not last past the spring equinox. — 池田弥三郎、ドナルド・キーン監修 (1982:

23) 『日英故事ことわざ辞典』 Asahi Evening News

類例：No heat or cold lasts beyond the equinox. (暑さや寒さも彼岸過ぎれば後は続かない)

No extreme hot or cold weather lasts after the equinox. (極寒も寒気も彼岸が去れば後が続かない)

The equinox brings on a mild season. (彼岸はのどかな季節をもたらす)

Summer heat or winter cold is only until the equinox. / Mild weather comes with the equinox. — 山口百々果 (1999: 19) 『和英日本ことわざ成語辞典』 東京：研究社

日本語のことわざ「暑さ寒さも彼岸まで」の英訳

タイプ2B：日英語のことわざの推意がイコールの場合で、英語の表意が英訳された場合

英訳4：Neither heat nor cold abides always in the sky. (暑さや寒さが、いつまでも空にとどまっているわけではない) — 池田弥三郎、ドナルド・キーン監修 (1982:

23) 『日英故事ことわざ辞典』 Asahi Evening News

【理論的説明】「彼岸」という日本文化的仏教に基づく表現はこの英訳では消えている。英米人にはこの英訳4がよく知られたことわざであるが日本人には英訳1、2、3までが理解しやすいのは表意の翻訳であるからである。英訳4と日本語のことわざ「暑さ寒さも彼岸まで」とはそれぞれ同じ推意、<暑さ寒さはいつまでも続くものでない>を暗に伝達しようとしていると説明できる。

## 2.2 三つ子の魂百までの英訳

(3) 子どものときにミニカーを集めていたおじさんは、三つ子の魂百までで、今でも車が大好きだ。—— 金田一春彦監修 (2004: 250) 『小学生のまんがことわざ辞典』 東京：学研

(4) 三つ子の魂百までで、姉は今でもあわてんぼうだ。—— 金田一秀穂 (2014: 313) 『小学ことわざ・四字熟語辞典』 東京：学研

日本語のことわざ「三つ子の魂百まで」の意味

金田一春彦監修 (2004: 250) 『小学生のまんがことわざ辞典』 東京：学研

意味1：三才の子どもの心は、百才になっても変わらないということ。

意味2：子どものころの性質は、年を取っても変わらないものだ。

金田一秀穂 (2014: 313) 『小学ことわざ・四字熟語辞典』 東京：学研

意味1：三つ子 (= 三歳の子供) のときの性格は百歳になってもかわらないということから。

意味2：幼いころの性質は、年をとってもわからないということ。

【理論的説明】意味1は表意であり、意味2は一般化された意味で表意から推論による計算された意味であり、推意と考えられる。

表意 1 : 三つ子の魂百まで [続く]

表意 2 : 3歳の子供の心(精神)は百歳まで [続く]

【理論的説明】表意の形成でアドホック概念形成が関わり、「三つ子」は、<三歳の子供>、「魂」は、<心(精神)>という意味に、「百」も<百歳>と語用論的に解釈することが必要である。Cf.金田一春彦監修(2004:250)『小学生のまんがことわざ辞典』東京:学研

タイプ 1 : 日本語のことわざの表意が英訳された場合

英訳 5 : The spirit of the three-year-old last until age one hundred. — Trimmell, Edward (2004:90) *Tigers, Devils and Fools: Guide to Japanese Proverbs*. Beechmond Crest Publishing.

【説明】The personality traits that you acquire in childhood never really change. Even at age one hundred, you will essentially be the same person that you were during your youth.

表意 3 : 3歳の子供の心(精神)は百歳まで [変わらない]

英訳 6 : A three-year-old child's soul remains unchanged for a hundred year. — 山口百々果(1999:554)『和英日本ことわざ成語辞典』東京:研究社

【理論的説明】日本語ことわざの一般化した推意の英訳:幼時に身に付けた性質は年を取っても変わらない。

タイプ 3 : 日本語のことわざの推意と英訳がイコールの場合

英訳 7 : Habits formed in early childhood remain unchanged through life. — 山口百々果(1999:554)『和英日本ことわざ成語辞典』東京:研究社

類例 : Habits in youth continue through life.

What is bred in the bone will not out of flesh.

What is learned in the cradle lasts till the grave.

What is learned in the cradle is carried to the grave.

What youth is used to, age remembers. — 山口百々果(1999:554)『和英日本ことわざ成語辞典』東京:研究社

【理論的説明】日英語のことわざの推意として人間以外の動物など多様な現象に用いて、<幼時に身に付けた性質は年を取っても変わらない>の意味を拡張した同じ推意を持つ場合。英語は日本語と異なる表意を英訳している

タイプ 2B : 日英語の推意がイコールの場合で英語の表意が英訳された場合

英訳 8 : A leopard cannot change his spots. — 山口百々果(1999:554)『和英日本ことわざ成語辞典』東京:研究社

英訳 9 : An old dog cannot alter his way of barking. (老犬はその吠え方を変えられない) — 田中章文(2013:91)『日英ことわざ散歩』岡山:吉備人出版

類例 : — 山口百々果(1999:554)『和英日本ことわざ成語辞典』東京:研究社

As the twig is bent, so grows the tree.

The fox changes his skin, but not his habits.

The fox may grow gray but never good.

日本語のことわざ「三つ子の魂百まで」の英訳

タイプ2B：日英語のことわざの推意がイコールの場合で、英語の表意が英訳された場合  
英訳10：The child is the father of the man.

【理論的説明】奥津文夫（2000：44-45）『日英ことわざの比較文化』東京：大修館によると、The child is father of the man.（子供は大人の父）とは、「…幼児こそ人間の本源の姿であると言っているのである。日本ではこのことわざに対して、必ず「三つ子の魂百まで」を当てている。ところが、日本の「三つ子の魂百まで」ということわざは、単に「幼児の性質は年をとっても変わらない」という意味で、しかも幼児の時の悪い習慣などが一生直らない、といった意味合いがこめられている場合が多く、このワーズワースの句とは、本質的に異なるものといえる。」とあるように、両者には計算ででてくる弱い推意（weak implicatures）には違いがでてくるようである。

類例：As the boy, so the man. — 山口百々果（1999：554）『和英日本ことわざ成語辞典』東京：研究社

## 2.3 仏の顔も三度まで 注1)

(5) 仏の顔も三度というから、今度こそ迷惑をかけないようにしよう。金田一秀穂（2014）  
【小学ことわざ・四字熟語辞典】東京：学研

日本語のことわざ「仏の顔も三度まで」の意味

金田一秀穂（2014）【小学ことわざ・四字熟語辞典】東京：学研

意味1：惜げ深い仏様でも、三度も顔をなで回されたらおこるということから。

意味2：どんなに惜げ深い人でも、何度もひどいことをされればおこりだすということのたとえ。

時田昌端（2000：551）『岩波ことわざ辞典』東京：岩波書店

意味1：仏の顔も三度までなでれば（仏は）腹を立てる

意味2：地蔵の顔も三度撫でれば腹立てる

意味3：どんなに温厚な人でも度重なる仕打ちには我慢できないというたとえ。

意味4：仏のように柔和な人でも、何回も顔を撫でられればついには怒ってしまうということから。

勝崎裕彦（1992：182-3）『仏教ことわざ辞典』東京：北辰堂

意味1：どんなにおとなしく、やさしい人であっても、無体なこと、無理なこと、無法なことをたびたびされれば、ついに怒るという意味。「無理は三度」が限界である。

表意1：仏の顔も三度 [撫ずれば腹立つ] — 勝崎裕彦（1992：182-3）『仏教ことわざ辞典』東京：北辰堂

表意2：仏の顔も三度 [ながむれば腹が立つ] — 勝崎裕彦（1992：182-3）『仏教ことわざ辞典』東京：北辰堂

表意3：[慈悲深く温和な] 仏さまでも、顔を [なでまわすような悪行を] 三回もされたら、

[腹を立てる] —— 割田剛雄 (2012: 212) 『仏教ことわざ辞典』 パイインターナショナル

タイプ1: 日本語のことわざの表意が英訳された場合

英訳11: [Even merciful] Buddha [does not look gentle if he is stroked on] the face three times. —— 山口百々果 (1999: 530) 『和英日本ことわざ成語辞典』 東京: 研究社

表意4: 温厚な人でも何度も [無礼な仕打ちをされれば怒り出す]

【理論的説明】「仏の顔も三度」の三度は回数ではなく語用論的に「たびたび、繰り返し」の意となり、想定を用いて、仏の顔からメトニミー的に「温和な人」の意へとアドホック概念形成で意味理解される。Cf. 割田剛雄 (2012: 212) 『仏教ことわざ辞典』 パイインターナショナル

日本語のことわざ「仏の顔も三度まで」の英訳

タイプ2B: 日英語の推意がイコールの場合で英語の表意の英訳の場合

英訳12: The crushed worm will turn. (つまればミミズも向きを変える) —— 勝崎裕彦 (1992: 182-3) 『仏教ことわざ辞典』 東京: 北辰堂

【理論的説明】仏の顔も三度、The crushed worm will turn.はともに、共通の推意<どんなにいい人・生き物でも、度重なる仕打ちをされるとがまんに限界がある>を伝えると説明できる。

類例: Even a worm will turn.

Tread on a worm and it will turn.

A constant guest is never welcome.

Never ride a horse to death.

Too much familiarity breeds contempt.

When the well is full, it will run over.

There should be courtesy even between close friends.

—— 山口百々果 (1999: 530) 『和英日本ことわざ成語辞典』 東京: 研究社

### 3. 日本的な控えめなことわざ「出る杭は打たれる」の英訳

日英文化の違いを中心に考察し、英米人にはどのように翻訳すれば通じるかを検討する。

- (6) あまり目立たない方がいいよ。出る杭は打たれるというからね。—— 金田一秀穂 (2014) 『小学ことわざ・四字熟語辞典』 東京: 学研
- (7) 才走りすぎて出世ができない。出る杭は打たれるだよ。—— 北原保雄編 (2007: 313) 『ことわざ成句使い方辞典』 東京: 大修館
- (8) 出る杭は打たれるというから、あまり出しゃばらない方がいい。—— 北原保雄編 (2007: 313) 『ことわざ成句使い方辞典』 東京: 大修館

日本語ことわざ「出る杭は打たれる」の意味

金田一秀穂 (2014) 『小学ことわざ・四字熟語辞典』 東京：学研

意味1：目立つ人は、人からにくまれたり、ねたまれたりするものだということのたとえ  
語源：「杭」は、物を支えたり目じるしにしたりするため地中に打ちこむ棒。出すぎた杭は、高さをそろえるために打たれるということから

北原保雄編 (2007：313) 『ことわざ成句使い方辞典』 東京：大修館

意味1：頭角をあらわす者はとかく人から憎まれる。  
意味2：差し出がましいことをすれば非難されて制裁を受ける。

尚学図書編 (1986：856) 『故事ことわざの辞典』 東京：小学館

意味1：頭角をあらわす者はとかく他から憎まれ、妨げられる。  
意味2：出過ぎたふるまいをする者は人から責められ制裁を受ける

時田昌端 (2000：399) 『岩波ことわざ辞典』 東京：岩波書店

出る杭が打たれる、出る杭伐られる、出る釘打たれる  
意味1：他人より優れている者は、憎まれたり嫌がらせをされたりするというたとえ。  
意味2：しゃしゃり出るような振る舞いをする者は、まわりから非難され攻撃されるというたとえ。

表意1：出る杭は打たれる

タイプ1：日本語のことわざの表意が英訳された場合

英訳13：The nail that sticks out will be hammered. — Boutwell, Clay & Yumi (2010：14-15) *Kotowaza: Japanese Proverbs & Sayings*. Kotoba Books.

英訳14：The nail that stands up will be hammered down. — Trimmell, Edward (2004：25) *Tigers, Devils and Fools: Guide to Japanese Proverbs*. Beechmond Crest Publishing.

英訳15：The protruding nail will be hammered. — Galef, David (1987：61) *Japanese Proverbs: Wit and Wisdom*. Tuttle.

英訳16：The nail that sticks out will be driven. — 皆川三郎監修 (1997：7) 『英語のことわざ江戸いろはカルタ』 (修正版) Taibundo.

英訳17：The nail that sticks out gets banged down. — 張福武 (2007：137) 『五カ国語共通のことわざ辞典』 東京：慧文社

英訳18：A stake that sticks out gets hammered down. — 杉田敏 (2001：196) 『ビジネスで使えることわざ』 東京：講談社くすぐれて抜け出ている者は、とかく憎まれる。また、さし出がましくふるまう者は他から制裁されることのたとえ。

(9) 出る杭は打たれるから、あまり目立ったことはしないほうがいい

英訳19：The nail that sticks up gets hammered. It would be better to not do anything to draw attention. — Boutwell, Clay & Yumi (2010：14-15) *Kotowaza: Japanese Proverbs & Sayings*. Kotoba Books.

類例：Don't stick out.

Trimmell, Edward (2004：25) *Tigers, Devils and Fools: Guide to Japanese*

*Proverbs*. Beechmond Crest Publishing.

【文化的説明】 People who excel and admired, but they are also despised by their colleagues. According to this proverb, it is best not to stand out too much. A person who stands above the crowd is sure to be pulled back down to the level of everyone else.

Galef, David (1987 : 61) *Japanese Proverbs: Wit and Wisdom*. Tuttle.

【文化的説明】 This proverb is often cited as the quintessential statement about Japanese conformity, though certainly other cultures have similar warnings. On the other hand, it's hard to see "The squeaky wheel gets the grease" gaining much favor in Japan.

時田昌端 (2000 : 399) 『岩波ことわざ辞典』東京：岩波書店

意味2：しゃしゃり出るような振る舞いをする者は、まわりから非難され攻撃されるとい  
うたとえ。

タイプ3：日本語のことわざの推意と英訳がイコールの場合

意味2：しゃしゃり出るような振る舞いをする者は、まわりから非難され攻撃される

英訳20：An excellent person is obstructed by peers. — 山口百々果 (1999 : 382) 『和  
英日本ことわざ成語辞典』東京：研究社

タイプ3：日本語のことわざの推意と英訳がイコールの場合

【理論的説明】 意味3にあたる英訳は、(i) もしも、<出る杭は打たれるなら (=P)、しゃ  
しゃり出るような振る舞いをする者は、まわりから非難され攻撃される  
(=Q)、(ii) もしも、<しゃしゃり出るような振る舞いをする者は、まわり  
から非難され攻撃される (=Q)>、<みんなと同じようにやっていたら悪  
く思われることはない> (=R)。と計算され、Rは推意となる。

英訳21：Do as most men do, then most men will speak well of you. (みんなと同じよう  
にやっていたら悪く思われることはない) — 戸田豊 (編) (2003 : 424) 『現代  
英語ことわざ辞典』東京：リーベル出版

日本語のことわざ「出る杭は打たれる」の英訳

タイプ2B：日英語の推意がイコールの場合で英語の表意の英訳

英訳22：A tall tree catches much wind. (高い木は多くの風を受ける) — 山口百々果  
(1999 : 382) 『和英日本ことわざ成語辞典』東京：研究社

類例：池田弥三郎、ドナルド・キーン監修 (1982 : 51) 『日英故事ことわざ辞典』Asahi  
Evening News

Great winds blow on high hills. (高い山の頂上は風が強い)

The highest branch is not the safest roost. (最も高い所にある枝が、巣をかける  
のに最も安全とは限らない)

山口百々果 (1999 : 382) 『和英日本ことわざ成語辞典』東京：研究社

Don't carry your head too high: the door is low.

Forwardness will cause trouble.

英訳23: Envy is the companion of honour. (嫉妬は名声の伴侶である) —— 山本忠尚監修 (2007: 197) 『日英比較ことわざ辞典』 大阪: 創元社<ラテン語のことわざ  
Invidia comes gloriae (嫉妬は光栄の伴侶である) に由来する>

類例: 池田弥三郎、ドナルド・キーン監修 (1982: 51) 『日英故事ことわざ辞典』 Asahi Evening News

Too tall a pike is hit on the top; too excellent a man invites envy.

山口百々果 (1999: 382) 『和英日本ことわざ成語辞典』 東京: 研究社

Envy shoots at the fairest mark.

英訳24: The squeaking wheel gets the grease. (きしみ音をたてる車輪は潤滑油を塗ってもらえる) —— 杉田敏 (2001: 196) 『ビジネスで使えることわざ』 東京: 講談社<文句を言わなければ、聞いてもらえない、注意を引けない、のたとえです。日本のことわざとは反対の意味です>

Galef, David (1987: 61) *Japanese Proverbs: Wit and Wisdom*. Tuttle.

Don't make waves.

#### 【日英の文化的差違】

安藤邦男 (2012: 116) 『東西ことわざものしり百科』 春秋社

目立つ人間を「出る杭は打たれる」(目) といって、たしなめ

亀田尚巳、青柳由紀江、J.M.クリスチャンセン (2015: 245) 『日英ことばの文化事典』 東京: 丸善出版

日本語のイメージ

「出る杭は打たれる」は、才能や技芸など人より秀でた者は他から憎まれる、また出過ぎた真似をするものは他から制裁を受けることをいいます。「杭」は、並べて地中に打ち込み目印や支柱にする棒のことですが、他の棒より高くはみ出た杭は打たれるものです。そこで人より優れた者はとかく他の人から妬まれる、また差し出がましい振る舞いをすれば疎まれることをいいます。集団を重視する典型的な日本人の行動規範として、集団の中に溶け込み目立ちすぎるなという戒めに使われます。

英語のイメージ

A tall tree catches much wind. 「高い木は多くの風を受ける」という意味でmuch windは「風」また「大風、強風」であり、「大きな力、破壊力」も意味します。そこで背の高い木ほど風の力を受ける。つまり人より抜きん出た者ほど周囲の羨望やそしりを受けるのは当然であり、強い向かい風を覚悟するよう諭しています。

ネイティブによるワンポイント解説

A tall tree catches much wind. 「高い木は多くの風を受ける」は、優秀な者に対して周囲からの妬みは当然と伝わる句ですが、だからといって日本語版のように目立たないように

しろというのは、個性や独自性を重んじ個人の能力を高く評価する欧米では考えられませ  
ん。

#### 【ことわざの拡張した用法（1）】

時田昌端（2000：399）『岩波ことわざ辞典』東京：岩波書店によると、

明治時代のことわざ集『和諺英訳集』（1901年）『新選俚諺集』（同上）に「出る杭は浪にうたる」という表現が収められているので、川の岸に何本も並んでいる杭が波に打たれている情景を言ったものと推定される。近年は求人広告などにこれを逆用した「出る杭、出てこい」「出るクイは、引き抜きたい」「〇〇は、出るクイをのぼします」といったキャッチコピーが現れ、江戸時代から伝来の（11）ことわざとはまったく異なる新しい側面が出ているようだ。

- (10) 出てこい、「出る杭」。…かということ、科目登録でも楽な単位を取ろうというよりも、何を学んだらいいかを考えて、学びたいものを学ぼうと思って選んだかな。…出る杭はどんどん引き抜きたいくらいに伸ばしたい。

<https://www.waseda.jp/fsss/sss/other/2011/04/06/990/> 【社会科学部報No.52掲載】

- (11) “出る杭は打たれる” 風潮があるのでしょうか？アメリカではアメリカでは“出る杭は引き抜く” 風潮があるのに。やはり日本は…補足日本はまさに“頑張っている人の足を引っ張る” “出る杭は打たれる” 的な風潮があるんです。

[detail.chiebukuro.yahoo.co.jp](http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp) 2011/05/27

#### 【ことわざの拡張した用法（2）】

- (12) 仏の顔も三秒まで、一万さってまた一万、早起きは三秒の得、月とスッポンポン、遠くの親戚より近くの親戚、三個目の掃除機、嘘8千——2016.1.3 NHKテレビ 銀シャリ

【理論的説明】ことわざの創造的用法としての研究についてはAnti-proverbの研究などが参考になる（Higashimori (2006) , Wolfgang Mieder, Anna Yothne Litovkina (2002) *Twisted Wisdom: Modern Anti-Proverbs*, Tasmania: DeProverbio.com)

## 4. 日本のタテ社会のことわざ「三尺下がって師の影を踏まず」の英訳

安藤邦男（2012：160-161）『東西ことわざものしり百科』春秋社は、以下のようにいう：

個人と個人は横に並ぶ関係と考える欧米とちがって、日本では同じ場所でタテに並ぶ関係と考えるから、そこにはどうしても格差の意識、序列の意識が生まれざるをえません。

- (13) 先生に会うので、きちんとした身なりをしよう。三尺下がって師の影を踏まず、だ。  
——金田一秀穂（2014）『小学ことわざ・四字熟語辞典』東京：学研

日本語のことわざ「三尺下がって師の影を踏まず」の意味

金田一秀穂 (2014)『小学ことわざ・四字熟語辞典』東京：学研

意味1：弟子は先生を尊敬し、礼儀を忘れてはいけないという教え。

語源：「三尺」は約九十センチ。三尺後ろを歩いて、先生の影を踏まないようにすることから。

時田昌端 (2000：273)『岩波ことわざ辞典』東京：岩波書店

意味1：弟子は師を敬い、いかなる時も礼を失してはならないという意。

<「七尺」形が中国・唐代『教誡律義』にあり>

尚学図書編 (1986：620)『故事ことわざの辞典』東京：小学館

意味1：(「七尺」は、約二メートル) 師に随行する場合、うしろからやや離れて、師の影をふまぬようにしていくべきである。

意味2：弟子は師を尊び敬って、どのような時にも礼を失するようなことがあってはならないということ。

戸田豊 (編) (2003：149-150)『現代英語ことわざ辞典』東京：リーベル出版

意味1：人、特に目上の人、と親しくなりすぎると、その人の欠点が見えてきて、尊敬の念は次第に薄らぎ軽蔑さえするようになる。

意味2：ある事を何度もやっているうちに慣れてきて、つい注意を怠り失敗することがある。

意味3：水、空気、土、健康、安全、平和など、生命に不可欠なものを不自由なく教授しているうちに、それらを軽んじたり、有り難さを忘れてしまったりする。

戸田豊 (編) (2003：149-150)『現代英語ことわざ辞典』東京：リーベル出版

三尺下がって師の影を踏まず

タイプ2B：日英語の推意がイコールの場合で英語の表意の英訳

英訳25：Familiarity breeds contempt. (慣れすぎは侮りを生む)

【文化的説明】日本語のことわざ<三尺下がって師の影を踏まず>には日本の縦社会において、先生と生徒の距離をおくことを述べているが、英語でのFamiliarity breeds contemptには親しくなりすぎると軽蔑を生み出すので、上下関係よりむしろ、横の関係が接近し過ぎとのべているという違いがあるように思われる。

参考：Harry Collins (1992：73) *101 American English Proverbs*. Lincolnwood, Chicago: Passport Books Familiarity breeds contempt.= When you know people well you will discover their weaknesses and you may come to scorn them. (人のことをよく知るようになると、その人の欠点が見つかり、軽蔑するようになるかもしれない)

## 5. 日本の察しの文化のことわざ「一を聞いて十を知る」の英訳

安藤邦男 (2012：89-90)『東西ことわざものしり百科』春秋社は以下のようにいう：

言葉の一部を聞いて全体を理解する洞察力がすぐれている人のことです。  
このような、少ない言葉に込められた微妙な心理を読み取ることは、明瞭な表現になれた欧米人にはとても難しいようです。

日本語のことわざ「一を聞いて十を知る」の意味：

時田昌端（2000：60）『岩波ことわざ辞典』東京：岩波書店

意味1：物事的一端を聞いてだけで全体のことを悟ってしまうように、才知にだけ洞察力が鋭いこと。＜『論語』（公冶長）に由来する＞

尚学図書編（1986：257）『故事ことわざの辞典』東京：小学館

意味1：少しのことを聞き知っただけで、他のすべてのことがわかる。

杉田敏（2001）『ビジネスで使えることわざ』東京：講談社

意味1：聡明な人は、一部分を聞いてだけで万事を理解することをいう。

表意1：一を聞いて十を知る

英訳26：A wise man hears one word and understands ten. — 杉田敏（2001）『ビジネスで使えることわざ』東京：講談社

英訳27：One recognizes ten from hearing one. — 山口百々果（1999：55-56）『和英日本ことわざ成語辞典』東京：研究社

英訳28：“Hear one thing, know ten.” — Trimmell, Edward（2004：57）*Tigers, Devils and Fools: Guide to Japanese Proverbs*. Beechmond Crest Publishing.

【説明】When you are given a small amount of information, be perceptive enough to figure out the rest of the story…Capable people don't need to have every single detail spelled out for them… Be wise enough to put two and two together.

表意2：一端を聞いて全体を解する — 曾根田憲三、ケネス・アンダーソン（1987：277-278）『英語ことわざ用法辞典』大学書林

【理論的説明】一は＜一端＞、十は＜全体＞という語用論的な意味理解により表意がアドホック概念形成で説明される必要がある。

英訳29：Smart people are quick to infer the whole from a single bit of information. — 山口百々果（1999：55-56）『和英日本ことわざ成語辞典』東京：研究社

類句：He knows all by hearing a part.

From one you judge of the whole. — 山口百々果（1999：55-56）『和英日本ことわざ成語辞典』東京：研究社

タイプ2B：日英語の推意がイコールの場合で英語の表意の英訳

英語の表意1：

英訳30：A word is enough to the wise. — 杉田敏（2001）『ビジネスで使えることわざ』東京：講談社 賢者には一言にして足る。

【理論的説明】もしも「頭の良い人にはヒントだけで十分」(=P) なら、事情をよく弁えている人にくどくどした説明は要らない(=Q) という想定から、暗に推意で＜事情をよく弁えている人にくどくどした説明は要らない＞を伝える。

ただ単にA word to the wiseとも言います。

Cf.戸田豊（編）（2003：652）『現代英語ことわざ辞典』東京：リーベル出版

Cf.曾根田憲三、ケネス・アンダーソン（1987：277-278）『英語ことわざ用法辞典』大学書林

ラテン語Verbum sat sapienti. (=A word is sufficient to a wise man). 「賢者には一言で十分」に由来しています。

類例：Half a word to a wise man is enough. — 山口百々果（1999：55-56）『和英日本ことわざ成語辞典』東京：研究社

英語の表意2：

英訳31：Send a wise man on an errand and say nothing unto him. (賢者を使いに出すときは彼に何も言わなくてもよい) 杉田敏（2001）『ビジネスで使えることわざ』東京：講談社, 山本忠尚監修（2007：28）『日英比較ことわざ辞典』大阪：創元社

## 6. 言わなくても心は伝わるという日本文化のことわざ

明示的に言う英米文化と違い、日本文化では言わなくても伝わるという表現が多い。Cf.安藤邦男（2012：122）『東西ことわざものしり百科』春秋社

### 6.1 言わぬが花の英訳 注2)

(14) よけいなことは、言わぬが花——金田一秀穂（2014：44）『小学ことわざ・四字熟語辞典』東京：学研

(15) この話の先は言わぬが花だ——北原保雄編（2007：61）『ことわざ成句使い方辞典』東京：大修館

日本語のことわざ「言わぬが花」の意味：

金田一秀穂（2014：44）『小学ことわざ・四字熟語辞典』東京：学研

意味1：問題が起きないように、はっきりと言わないでおくのがよいということ。

時田昌端（2000：78）『岩波ことわざ辞典』東京：岩波書店

意味1：言葉に表さない方が奥ゆかしくてよいということ。

意味2：場合によっては名言しない方が差し障りがなくてよいということ。

尚学図書編（1986：283）『故事ことわざの辞典』東京：小学館

意味1：口に出して言わないほうがかえっておもむきが深く、さしさわりもなくてよい。

北原保雄編（2007：61）『ことわざ成句使い方辞典』東京：大修館

意味1：口に出して言わないほうがかえってよいということ。

表意1：言わぬが花

タイプ1：日英語の表意がイコールの場合

英訳31：“Not saying is a flower.” — Trimmell, Edward (2004) *Tigers, Devils and*

*Fools: Guide to Japanese Proverbs*. Beechmond Crest Publishing.

【説明】 Although honesty is important, there is still a time and a place for tact. In certain occasions, it is better not to make one's thoughts explicit. Some things are better left unsaid.

表意2：言わないことが知恵の花

【理論的説明】 花は<知恵の花>とアドホック概念として理解されている。知恵の花とは賢いことである。

英訳32：Not to speak is the flower of wisdom. — 山口百々果 (1999：73-74) 『和英日本ことわざ成語辞典』東京：研究社

表意3：言わないほうがいいことである

英訳33：Better leave it unsaid. — 池田弥三郎、ドナルド・キーン監修 (1982：149) 『日英故事ことわざ辞典』Asahi Evening News

タイプ2B：日英語の推意がイコールの場合で英語の表意の英訳

英訳34：No flies get into a shut mouth. (閉ざした口に蠅入らず) — 馬場雄二 (2000：4-5) 『和英ことわざ遊字図鑑』仮説社

類例：Into a mouth shut flies fly not. (閉じられた口の中には蠅は飛びこまない) — 大塚高信、高瀬省三共編 (1978：348) 『英語諺辞典』東京：三省堂 (16c.後期)

【理論的説明】 もしも<言わぬが花> (=P) なら、<言わない方がよい> (=Q) もしも、<No flies get into a shut mouth. (閉ざした口に蠅入らず)> なら、<口を閉ざしたほうがよい (=Q')> (Q、Q'の推意が類似している)

英訳35：No wisdom is silence. (口数はすくないほどよい)

Silence does seldom harm. (沈黙が災いを呼ぶことはない)

Speech is silver, silence is golden. (雄弁は銀、沈黙は金) — 池田弥三郎、ドナルド・キーン監修 (1982：149) 『日英故事ことわざ辞典』Asahi Evening News

【文化的説明】 奥津文夫 (2008：22-23) 『ことわざで英語を学ぶ：文法：表現：文化』東京：三修社では、Speech is silver, silence is goldenは、おしゃべりの子供に対して引用されたり、大自然の静寂の中に浸った時などに思い出したりすることもある。

<日英文化比較>

奥津文夫 (2000：59) 『日英ことわざの較文化』東京：大修館

日本には「言わぬは言うにまさる」ということわざがある。自己主張ばかりではなく他人への察しと思いやりの文化をもち、言葉による表現よりも、むしろしぐさや態度を重視してきた日本社会にあっては、このことわざは西欧社会よりも一層人々の共感を呼ぶものであろう。

また「沈黙は金」に対して、日本では「言わぬが花」という。西洋の実利的な「金」と日本語の情緒的な「花」の対比も興味深い。

安藤邦男 (2012：90-91) 『東西ことわざものしり百科』春秋社

「沈黙は金」

生来、寡黙である日本人の場合は、おうおうにして自分の寡黙を肯定する

ための口実として使われます。英米人は沈黙の国民どころかその逆で、すごいおしゃべりです。だから、英米では、そのおしゃべりを戒めてこのことわざを使うのです。

英訳36: Silence is wisdom when speaking is folly. — 山本忠尚監修 (2007: 36) 『日英比較ことわざ辞典』大阪: 創元社 (しゃべって馬鹿をみるくらいなら、黙っているのが利口)

類例: Be silent, or speak something worth hearing. (黙っている、さもなくば傾聴に備えることを話せ)

Speaking without thinking is shooting without aiming. (考えずに言うのは、狙わずに撃つようなもの) — 田中章文 (2013: 20) 『日英ことわざ散歩』岡山: 吉備人出版

英訳37: Least said, soonest mended. (口数少なければ訂正もしやすい) 秋本弘介 (2000: 78) 『英語のことわざ』大阪: 創元社<口数は少ないほど禍を招くことが少ないという意。けんかの仲直りは口論を打ち切るのが最上の策だという解釈もあります。15世紀ごろからのことわざ>。

【理論的説明】 いったん口にしたことを取り消すのは容易ではない (=P)。だから、余計なことは言わず、口数は少ないにかぎる (=Q)。英訳37の推意は<余計なことは言わず、口数は少ないにかぎる> Cf.北村孝一、武田勝昭 (1997: 122) 『英語常用ことわざ辞典』東京: 東京堂出版

## 6.2 口は災いの元の英訳

(16) 口は禍のもとだから、噂話はやめたほうがいい — 杉田敏 (2001: 154) 『ビジネスで使えることわざ』東京: 講談社 (The mouth is the beginning of disasters, so you should stop gossiping.)

(17) その一言で大臣は失脚した。口は災いのもとだね。 — 北原保雄編 (2007: 178) 『ことわざ成句使い方辞典』東京: 大修館

日本語のことわざ「口は災いの元」の意味:

時田昌端 (2000: 217) 『岩波ことわざ辞典』東京: 岩波書店

意味1: 口からでた言葉で禍が起こるから、言葉は慎めというたとえ。

意味2: 口という門から出た言葉が世間に広がり、やがて禍となって返ってくるというのが原義で、口が禍の出入口の門に見立てられている。

尚学図書編 (1986: 481) 『故事ことわざの辞典』東京: 小学館

意味1: うっかり言ったことがもとで災難を招くことが多いものだ。

意味2: ことばはつつしむべきであるという戒め。

北原保雄編 (2007: 178) 『ことわざ成句使い方辞典』東京: 大修館

意味1: 何げなく言ったことばが災難を招くことがあるので、話すことには十分注意すること

表意1：口は災い（＝災難）の元（＝はじまり）

英訳38：The mouth is the beginning of disasters. — Boutwell, Clay & Yumi (2010 : 10-11) *Kotowaza: Japanese Proverbs & Sayings*. Kotoba Books.

類例：The mouth is a gate of misfortune.

表意2：口は禍（＝悪いこと）の門

英訳39：The mouth is the gate of evil. — 杉田敏 (2001 : 154) 『ビジネスで使えることわざ』 東京：講談社

表意3：口は災い（＝大不幸）の元（＝原因）

英訳40：The mouth is the cause of calamity. — Galef, David (1987 : 37) *Japanese Proverbs: Wit and Wisdom*. Tuttle.

【説明】 Japanese society values taciturnity and discretion. Talking too much is viewed as irresponsible. Secrets may be betrayed, a universal worry. During World War II, for instance, the United States government adopted the slogan “Loose lips might sink ships” (the word “might” was later dropped)

表意4：口は（あらゆる）災いの元（＝根源）

英訳41：The mouth is the source of all disasters. — Trimmell, Edward (2004 : 81) *Tigers, Devils and Fools: Guide to Japanese Proverbs*. Beechmond Crest Publishing.

【説明】 Our words sometimes have a greater impact than our actions… We are so often sunk by an advertent slip of the tongue. Therefore, you should measure your words carefully.

表意5：口は災い（＝災難）の元——>口から災いがでてくる

英訳42：Out of the mouth comes evil. — 山本忠尚監修 (2007 : 102-103) 『日英比較ことわざ辞典』 大阪：創元社<倒置構文>

表意6：口は災いの元 [だから気をつけなければならない]

英訳43：You must be careful with your words lest they bring evil. — 山口百々果 (1999 : 199) 『和英日本ことわざ成語辞典』 東京：研究社

タイプ2B：日英語の推意がイコールの場合で英語の表意の英訳

英訳44：Better the foot slip than the tongue. (口を滑らすより足を滑らすほうがましだ) — 池田弥三郎、ドナルド・キーン監修 (1982 : 216) 『日英故事ことわざ辞典』 Asahi Evening News

【理論的説明】 もしも、<口を滑らすより足を滑らすほうがまし> (=P) なら、<口を滑らすことは避けたい (=Q)> という想定から推意は<口を滑らすことは避けたい (=Q)>。

もしも<口は災いの元> (=R) なら、<口を滑らすこと（余計なことをしゃべること）は避けたい (=Q)> となり、推意は口は災いの元と Better the foot slip than the tongue が同じく (=Q) となると説明できる。

類例：山本忠尚監修 (2007 : 102-103) 『日英比較ことわざ辞典』 大阪：創元社

More have repented speech than silence. (黙っていたよりも、しゃべったことを

後悔した人のほうが多い)

No silence was ever written. (無言が記録されたためしはない)

In the company of strangers is golden. (知らぬ人の中では沈黙が安全である) ことばを慎むべきだということ。—— 田中章文 (2013: 40) 『日英ことわざ散歩』 岡山: 吉備人出版

A word once out flies everywhere.

A word spoken is past recalling.

Confine your tongue lest it confine you.

Let not your tongue cut your throat.

The tongue wounds more than a lance.

The worst fever is that of the tongue. —— 山口百々果 (1999: 199) 『和英日本ことわざ成語辞典』 東京: 研究社

### 6.3 以心伝心の英訳

英語のことわざでは、The pen is mightier than the sword. (ペンは剣よりも強し) のように、明示的に文章、口に出していることが重要視されているが日本では言葉ではなく心で伝えることが従来大切とされてきました。

(18) 同じチームの仲間とは以心伝心でパスを回すことができる。—— 金田一秀穂 (2014) 『小学ことわざ・四字熟語辞典』 東京: 学研

(19) 友達にメールを打とうと思ったら、その友達からメールが届いた。まさに以心伝心だ。—— 金田一春彦監修 (2004: 34) 『小学生のまんがことわざ辞典』 東京: 学研

日本語のことわざ「以心伝心」の意味

安藤邦男 (2012: 82) 『東西ことわざものしり百科』 春秋社:

以心伝心

これは仏教の奥義を言葉ではなく心で伝えることを言います。転じて、言いたいことは心があれば伝わる、いや、むしろ心によるほうがよく伝わるという意味で使われるようになりましたが、これはある意味で言葉を不要」とする考え方です。

時田昌端 (2000: 50) 『岩波ことわざ辞典』 東京: 岩波書店

意味1: 文字や言葉で表せない真理や真髓を心から心へ伝えること

意味2: とりたてて言葉で説明せずとも心が自然に通じあうこと。

「心を以て心に伝う」とも言う。禅宗において、仏法を教授する方法ならびに教授そのものとしている。

割田剛雄 (2012: 26) 『仏教ことわざ辞典』 パイインターナショナル

ことばを用いず、お互いの心と心を通じ合わせること。

本来は出典にありますように、「禅の教えなど、文章やことばで表現できない奥深い真理や悟りの核心を、師から弟子に伝えること」を意味する、禅門の重要なことばです。

意味1: 文字を用いず、お互いの考えや気持ちを伝えてゆく

意味2：暗黙のうちに、自分の思っていることを相手に伝える

金田一秀穂（2014）『小学ことわざ・四字熟語辞典』東京：学研

意味1：口に出さなくても相手に考えや気持ちが伝わること。

金田一春彦監修（2004：34）『小学生のまんがことわざ辞典』東京：学研

参考：「心を以て（=もって）心に伝う」という仏教のことば。禅宗のお坊さんが、ことばや文字であらわせない仏の教えを、弟子の心に、心でじかに伝えるということから。

意味1：口で言ったり、文字で書いたりしなくても、おたがいの気持ちや考えが通じ合うこと。

表意1：以心伝心（=心を以て（=もって）心に伝う）

英訳45：By means of the mind; connect with mind. — Boutwell, Clay & Yumi (2010)  
*Kotowaza: Japanese Proverbs & Sayings*. Kotoba Books.

類例：Heart to heart; telepathy

タイプ2A：日本語のことわざの推意が英訳された場合

もしも<以心伝心> (=P) なら、<言わないうちに、相手に何がいたいかわかる> (=Q) 次は、日本語の推意が英訳された場合である：

英訳46：I know what my husband wants to say before he says it. (夫の言いたいことは、以心伝心でわかる) — Boutwell, Clay & Yumi (2010) *Kotowaza: Japanese Proverbs & Sayings*. Kotoba Books.

## 7. 時代とともに意味の誤解しやすいことわざ

### 7.1 灯台もと暗しの英訳

灯台は現代日本語では<海の灯台 (lighthouse)>であるが、このことわざの灯台は昔の明かりで、油入りの皿を置いて火をともした。「灯台」は明かりを灯す台をさした。——金田一春彦監修（2004：170）『小学生のまんがことわざ辞典』東京：学研、時田昌端（2004：150）『岩波いろはカルタ辞典』東京：岩波書店<写真1>

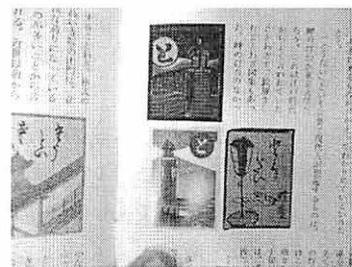


写真1

(20) 遠くの大書店でさがしていた本を、近くの図書館で見つけた。灯台もと暗しだ。——金田一春彦監修（2004：170）『小学生のまんがことわざ辞典』東京：学研

日本語のことわざ「灯台もと暗し」の意味

金田一春彦監修（2004：170）『小学生のまんがことわざ辞典』東京：学研

意味1：灯台のすぐ下はかげになって、暗かった

意味2：自分の身近にあることは、かえってきがつきにくいことのとえ（手近のことが案外わからないことのとえ）。

タイプ1：日本語のことわざの表意が英訳された場合

英訳47：The darkest place is under the candlestick. (灯台もと暗し) —— 秋本弘介 (2000：126) 『英語のことわざ』 大阪：創元社

## 7.2 馬子にも衣装の英訳

馬子は現代日本語の孫 (grand children) ではなく、<馬をひいて人や荷物を運ぶことを職業とした人> (a packhorse driver) のことで、昔の日本では、道で、旅人や荷物を馬にのせて、その馬を引っぱって行く、ことを仕事にしていた人で、身なりは、あまりよくなかったようです (写真2 - David Galef (1987：19))



写真2

表意1：馬子にも [いい] 衣装 [を着せるとよく見える]

英訳47：Even a packhorse driver looks good in fine clothes. —— 山口百々果 (1999：539-540) 『和英日本ことわざ成語辞典』 東京：研究社

タイプ2A：日本語のことわざの推意が英訳された場合

もしも、<あまりいい服と着ていない馬子でもいい服を着るとよく見える> (=P) なら、<どんなひとでも、いい服を着るとよくみえる> (=Q) で推意として<どんなひとでも、いい服を着るとよくみえる>がでてくる。

英訳48：Anybody can look good when they are dressed up. —— 山口百々果 (1999：539-540) 『和英日本ことわざ成語辞典』 東京：研究社

英訳49：Clothes make the man. 《衣装が人間をつくる》 —— 田中章文 (2013：90) 『日英ことわざ散歩』 岡山：吉備人出版

類例：Fine feathers make fine birds.

Apparel makes the man.

Clothes make the man.

Dress up a stick and it does not appear to be a stick.

The tailor makes the man. — 山口百々果 (1999 : 539-540) 『和英日本ことわざ成語辞典』 東京 : 研究社

### 7.3 瓢箪から駒の英訳

駒はここでは<将棋の駒>ではなく、<馬>のことをさしている。

時田昌端 (1999 : 38) 『図解日本のことわざ』 東京 : 河出書房新社

ことわざを意識して古い日本の絵画類を見ていくと、瓢箪から馬が出てくる図がよく目にはいってくる (図62 = 写真3)

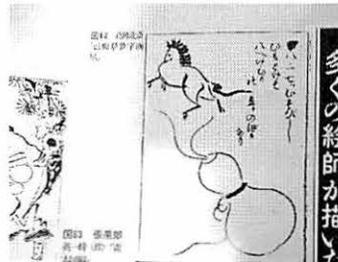


写真3

図85、写真4では駒のアドホック概念形成では <将棋の駒>の意となっている。これは、なぜか？ ことば遊びのためではないかと考えられる。



写真4

時田昌端 (2000 : 520) 『岩波ことわざ辞典』 東京 : 岩波書店

意味1 : 思いもよらないことが現実にかかることのととえ。

意味2 : 実際にはあり得ないことのととえ。

表意1 : 瓢箪から駒 (=馬) [が出てくる]

英訳50：(To one's surprise,) A horse comes out of the *sake* gourd bottle —— 山口百々果 (1999：505) 『和英日本ことわざ成語辞典』東京：研究社

想定：もしも、<瓢箪から馬がでる> (=P) なら、<現実に起こりえないことが突然起こるのである> (=Q)。推意 (Q) の英訳：

英訳51：An unforeseen occurrence sometimes comes out of the blue.

類例：It is the unexpected (unforeseen) that always happens.

A jest oftentimes turns to earnest. —— 山口百々果 (1999：505) 『和英日本ことわざ成語辞典』東京：研究社

【ことわざの拡張した用法 (3)】 創造的用法として、瓢箪から牛 (写真5) がある。

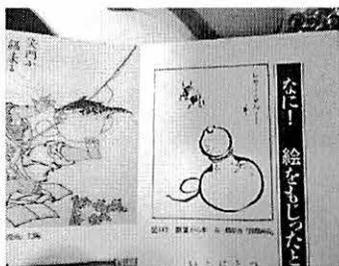


写真5

## 8. おわりに

本稿では日本語のことわざの英訳について、関連性理論を用いて、かけている要素を補って英訳する場合 (飽和のケース) や、アドホック概念形成により表意を計算して英訳する場合、さらに、想定を用いて推意を計算して、英訳する場合、日本語と英語の異なることわざから類似の推意が導かれるので、英語のことわざの表意を英訳したものなどをおもにデータに基づき分析した。日本文化に根ざしたことわざを中心に検討し、ことわざの創造的用法にもすこし触れた。語用論的等価とは翻訳ではどのようにして考えるべきかを、表意、推意のことなるレベルのものを整理して、一つの日本語ことわざに対する複数の英訳を検討した。

なお、本研究は、科学研究費 (基盤研究 (C)、課題番号26370581、研究課題名：日英語のことわざの定形・拡張用法の意味理解プロセスを語彙語用論・句語用論から分析) の助成による研究成果の一部であることをここに記して本稿を閉じることとする。

## 注

### 1) 石の上にも三年

(i) 「いつも一回戦で負け続けていたあのチームが、ベストエイト進出だって。石の上にも三年だね。」 —— 金田一春彦監修 (2004：31) 『小学生のまんがことわざ辞典』東

京：学研

表意：[冷たい] 石でも、三年 [もすわり続ければ温まる]

推意：伝えたい意味：<どんなことでも我慢強くしんぼうすれば、必ずなしとげられる

2) 誤用：\*言わぬが花だから、この件は秘密にしておいてくれ —— 北原保雄編 (2007: 61)

【ことわざ成句使い方辞典】東京：大修館

## 参考文献

- 安藤邦男 (2012) 『東西ことわざものしり百科』春秋社  
秋本弘介 (2000) 『英語のことわざ』大阪：創元社  
古谷三郎 (2006) 『諺で学ぶ英文法』東京：白帝社  
東森勲 (2008) 「仏教に基づくことわざの関連性理論による分析」『仏教文化研究所紀要』第47集、pp.1-22.  
東森勲 (2011) 『英語ジョークと関連性理論』東京：開拓社  
東森勲編 (2015) 『メタ表示と語用論』東京：開拓社  
東森勲編 (2015) 6. 語用論pp.191-237 中野弘三ほか監修 (2015) 『最新英語学・言語学用語辞典』東京：開拓社  
東森勲・吉村あき子 (2003) 『関連性理論の新展開』研究社  
東森勲・小西友七 (2004) 『ブラクティカル・ジーニアス英和辞典』大修館  
皆川三郎監修 (1997) 『英語のことわざ江戸いろはカルタ』(修正版) Taibundo.  
奥津文夫 (2000) 『日英ことわざの比較文化』東京：大修館  
奥津文夫 (2008) 『ことわざで英語を学ぶ：文法：表現：文化』東京：三修社  
杉田敏 (2001) 『ビジネスで使えることわざ』東京：講談社  
武田勝昭 (1992) 『ことわざのレトリック』東京：海鳴社  
田中章文 (2013) 『日英ことわざ散歩』岡山：吉備人出版  
時田昌端 (1999) 『図解日本のことわざ』東京：河出書房新社  
山田弘 (2008) 『中学英語で「日本のことわざ」が紹介できる』エール出版社

## 辞典

- 馬場雄二 (2000) 『和英ことわざ遊字図鑑』仮説社  
池田弥三郎、ドナルド・キーン監修 (1982) 『日英故事ことわざ辞典』Asahi Evening News  
張福武 (2007) 『五カ国語共通のことわざ辞典』東京：慧文社  
亀田尚巳、青柳由紀江、J.M.クリスチャンセン (2015) 『日英ことばの文化事典』東京：丸善出版  
勝崎裕彦 (1992) 『仏教ことわざ辞典』東京：北辰堂  
北原保雄編 (2007) 『ことわざ成句使い方辞典』東京：大修館  
北村孝一、武田勝昭 (1997) 『英語常用ことわざ辞典』東京：東京堂出版  
金田一春彦監修 (2004) 『小学生のまんがことわざ辞典』東京：学研  
金田一秀穂 (2014) 『小学ことわざ・四字熟語辞典』東京：学研

- 大塚高信、高瀬省三共編 (1978) 『英語諺辞典』 東京：三省堂
- 曾根田憲三、ケネス・アンダーソン (1987) 『英語ことわざ用法辞典』 大学書林  
尚学図書編 (1986) 『故事ことわざの辞典』 東京：小学館
- 時田昌端 (2000) 『岩波ことわざ辞典』 東京：岩波書店
- 時田昌端 (2004) 『岩波いろはカルタ辞典』 東京：岩波書店
- 戸田豊 (編) (2003) 『現代英語ことわざ辞典』 東京：リーベル出版
- 割田剛雄 (2012) 『仏教ことわざ辞典』 パイインターナショナル
- 山口百々果 (1999) 『和英日本ことわざ成語辞典』 東京：研究社
- 山本忠尚監修 (2007) 『日英比較ことわざ辞典』 大阪：創元社
- Boutwell, Clay & Yumi (2010) *Kotowaza: Japanese Proverbs & Sayings*. Kotoba Books.
- Collins, Harry (1992 : 73) *101 American English Proverbs*. Lincolnwood, Chicago: Passport Books
- Galef, David (1987) *Japanese Proverbs: Wit and Wisdom*. Tuttle.
- Trimnell, Edward (2004) *Tigers, Devils and Fools: Guide to Japanese Proverbs*. Beechmond Crest Publishing.
- Higashimori, Isao (2006) Proverb Variation and Jokes: A Relevance-Theoretic Account  
33rd Annual LACUS Conference 2006 (カナダ・トロント大学にて研究発表)
- Mieder, Wolfgang & Anna Yothne Litovkina (2002) *Twisted Wisdom: Modern Anti-Proverbs*. Tasmania: DeProverbio.com.